

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Межъязыковая коммуникация БЗ.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Отечественная филология: русский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Колосова Е.И.

Рецензент(ы):

Виноградова Т.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Фаттахова Н. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902229614

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Колосова Е.И. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Helena.Kolosova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) Раскрыть всю важность изучения проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации на современном этапе развития человеческого общества;
- 2) Познакомить с основными теоретическими вопросами в данной области (соотношение языка и культуры, концепт, стереотип, коммуникация, каналы и исторические формы коммуникации);
- 3) Отработать навыки практического перевода и анализа языкового материала двух языков с точки зрения культуры данного этноса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Межкультурная и межъязыковая коммуникация (на материале русского и польского языков)" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студентов, модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература)". Раздел Б3.ДВ.1. (3 курс 5 семестр)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|---|
| ОК-1 (общекультурные компетенции) | владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения |
| ОК-2 (общекультурные компетенции) | владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке |
| ОК-7 (общекультурные компетенции) | умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних |
| ОК-8 (общекультурные компетенции) | осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности |
| ПК-1 (профессиональные компетенции) | способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области литературы, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии |
| ПК-2 (профессиональные компетенции) | владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|--|--|
| ПК-3 (профессиональные компетенции) | свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме |
| ПК-6 (профессиональные компетенции) | способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основной перечень актуальных на современном этапе вопросов, связанный с проблемой межкультурной и межъязыковой коммуникации;

терминологическую базу, используемую в сфере сопоставительной лексикологии;

базовые формы и каналы коммуникации в самом широком смысле.

2. должен уметь:

ориентироваться в широком круге вопросов, связанных с изучением двух родственных языков;

использовать полученные навыки при составлении адекватного перевода с одного языка на другой;

готовить учебно-методические материалы для проведения презентаций, выступлений, внеклассных мероприятий.

3. должен владеть:

навыками практического перевода и анализа языкового материала двух языков с точки зрения культуры данного этноса;

методикой социокультурного комментирования при работе с разножанровыми текстами в переводческой практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации | 7 | 1 | 1 | 1 | 0 | домашнее задание |
| 2. | Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия. | 7 | 2 | 1 | 1 | 0 | домашнее задание |
| 3. | Тема 3. Культура и массовая коммуникация | 7 | 3 | 1 | 1 | 0 | домашнее задание |
| 4. | Тема 4. Исторические формы коммуникации. Каналы массовой коммуникации | 7 | 4 | 1 | 1 | 0 | домашнее задание |
| 5. | Тема 5. Культурно-коммуникативные формы коммуникации | 7 | 5 | 0 | 1 | 0 | домашнее задание |
| 6. | Тема 6. Сходства и различия в русской и польской культуре | 7 | 6 | 0 | 1 | 0 | дискуссия |
| 7. | Тема 7. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода | 7 | 7 | 0 | 2 | 0 | домашнее задание |
| 8. | Тема 8. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в обоих языках. Социокультурное комментирование. Практика перевода | 7 | 8 | 0 | 2 | 0 | домашнее задание |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 9. | Тема 9. Межъязыковые отношения. Восприятие концепта свои - чужие на уровне культуры и языка. Практика перевода. | 7 | 9 | 0 | 2 | 0 | домашнее задание |
| 10. | Тема 10. Обобщающее повторение по курсу. Защита исследовательских работ. | 7 | 10 | 0 | 2 | 0 | дискуссия |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 7 | | 0 | 0 | 0 | зачет |
| | Итого | | | 4 | 14 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Понятие межкультурная и межъязыковая коммуникация. Основные проблемы, существующие в современном мире в сфере межкультурной коммуникации.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Факторы, влияющие на успешную коммуникацию. ТТТ - формула межкультурной коммуникации.

Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Соотношение языка и культуры. Три картины мира (реальная, языковая, культурная), их взаимодействие и взаимовлияние. Понятие национальный характер и стереотип.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Воздействие языковой картины мира на культурную картину. Восприятие языка через призму культуры.

Тема 3. Культура и массовая коммуникация

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Культура и массовая коммуникация (основные понятия). Типы коммуникации. Влияние культуры на развитие типов массовой коммуникации.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Воздействие массовой коммуникации на носителя языка.

Тема 4. Исторические формы коммуникации. Каналы массовой коммуникации

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Исторические формы коммуникации. Поступательное движение от устного к электронному виду коммуникаций.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Каналы массовой коммуникации. Роль образования и воспитания.

Тема 5. Культурно-коммуникативные формы коммуникации

практическое занятие (1 часа(ов)):

Культурно-коммуникативные формы коммуникации. Идиоматический фонд. Сопоставление близкородственных языковых ментальностей (русский и польский язык)

Тема 6. Сходства и различия в русской и польской культуре

практическое занятие (1 часа(ов)):

Сходства и различия в русской и польской культуре. Формулы речевого этикета, их этимология. Внутренняя форма. Разница в оценке идентичных понятий.

Тема 7. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода (на выбор: идиоматика русского и польского языков: фразеологизмы, устойчивые выражения, пословицы, крылатые выражения др.).

Тема 8. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в обоих языках. Социокультурное комментирование. Практика перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в русском и польском языках. Понятие социокультурного комментирования. Практика перевода (на выбор: литературные произведения (народные, авторские)).

Тема 9. Межъязыковые отношения. Восприятие концепта свои - чужие на уровне культуры и языка. Практика перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Межъязыковые отношения. Понятие межъязыковой омонимии и паронимии на фоне близкородственных языков. Практика анализа внутренней формы, этимологический анализ. Восприятие концепта "свои" - "чужие" на уровне культуры и языка. Стереотипность в языке. Практика перевода (на выбор: устные ситуативные диалоги, анализ современного состояния СМИ и др.).

Тема 10. Обобщающее повторение по курсу. Защита исследовательских работ.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Обобщающее повторение по курсу в виде круглого стола (обсуждение основных проблем, поднятых в курсе). Защита исследовательских работ.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации | 7 | 1 | подготовка домашнего задания | 1 | домашнее задание |
| 2. | Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия. | 7 | 2 | подготовка домашнего задания | 1 | домашнее задание |
| 3. | Тема 3. Культура и массовая коммуникация | 7 | 3 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |
| 4. | Тема 4. Исторические формы коммуникации. Каналы массовой коммуникации | 7 | 4 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 5. | Тема 5. Культурно-коммуникативные формы коммуникации | 7 | 5 | подготовка домашнего задания | 3 | домашнее задание |
| 6. | Тема 6. Сходства и различия в русской и польской культуре | 7 | 6 | | 2 | дискуссия |
| 7. | Тема 7. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода | 7 | 7 | подготовка домашнего задания | 1 | домашнее задание |
| 8. | Тема 8. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в обоих языках. Социокультурное комментирование. Практика перевода | 7 | 8 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |
| 9. | Тема 9. Межъязыковые отношения. Восприятие концепта свои - чужие на уровне культуры и языка. Практика перевода. | 7 | 9 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |
| 10. | Тема 10. Обобщающее повторение по курсу. Защита исследовательских работ. | 7 | 10 | | 2 | дискуссия |
| | Итого | | | | 18 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование различных видов практических работ: устный опрос, письменные задания, контрольные работы, лекционно-практические занятия (визуализации, беседы, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм, коммуникативные ситуации).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации

домашнее задание , примерные вопросы:

Основные проблемы межкультурной коммуникации. ТТТ - формула межкультурного общения.

Тема 2. Соотношение языка и культуры. Основные понятия.

домашнее задание , примерные вопросы:

Соотношение языка и культуры. Соотношение картин мира. Воздействие культурной картины мира на языковую.

Тема 3. Культура и массовая коммуникация

домашнее задание , примерные вопросы:

Культура и массовая коммуникация. Виды коммуникации на современном этапе.

Тема 4. Исторические формы коммуникации. Каналы массовой коммуникации

домашнее задание , примерные вопросы:

Исторические формы массовой коммуникации. Каналы массовой коммуникации.

Тема 5. Культурно-коммуникативные формы коммуникации

домашнее задание , примерные вопросы:

Культурно-коммуникативные формы. Распространение различных видов коммуникации в определенные периоды развития общества.

Тема 6. Сходства и различия в русской и польской культуре

дискуссия , примерные вопросы:

Сходство и различие культур (традиции, обычаи, этикет и проч.).

Тема 7. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Практика перевода идиоматики русского и польского языков.

Тема 8. Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Фоновая лексика в обоих языках. Социокультурное комментирование. Практика перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Составление перечней. Социокультурное комментирование. Концептосфера славянских народов. Практика перевода (на выбор)

Тема 9. Межъязыковые отношения. Восприятие концепта свои - чужие на уровне культуры и языка. Практика перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

образцы заданий: а) найти соответствие и перевести на польский язык: белая ворона, серая мышка, красна девица, смотреть через розовые очки и др. б) перевести на русский язык дословно, предложить адекватный перевод: Kto sam smoli, ten kaźdego czarnym widzi. Złoty klucz wszystkie bramy otwiera. Jedni się rodzą z łyżką złotą lub srebrną w gębie, drudzy z drewnianą. в) Формулы речевого этикета: найти соответствия, предложить ситуацию. Siemanko! Wywaj! Do jutra! To na razie! No to pa! Serwus! Do rychłego zobaczenia!

Тема 10. Обобщающее повторение по курсу. Защита исследовательских работ.

дискуссия , примерные вопросы:

Защита исследовательских работ

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачёту:

1. Соотношение языка и культуры.
2. Понятие "межкультурная коммуникация" и "межъязыковая коммуникация".
3. Основные проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации.
4. Исторические формы коммуникации.
5. Каналы массовой коммуникации.
6. Межъязыковые отношения. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.

7. Эквивалентная и безэквивалентная лексика.
8. Фоновая лексика.
9. Прием социокультурного комментирования.
10. Преодоление трудностей в переводческой практике.

7.1. Основная литература:

1. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. // <http://znanium.com/bookread.php?book=364858>
2. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=177054>
3. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=408974>

7.2. Дополнительная литература:

1. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=226335>
2. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М.: Флинта : Наука, 2013. - 632 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454456>
3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>
4. Вежбицкая, Анна. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая; Пер. с англ. А.Д. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001.-272с. (1экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

- Википедия - <http://www.wikipedia.Polska>
Польский язык в интернете - www.languages-study.com/polcki.html
Польский язык и история Польши - www.polskij.blogspot.ru
Польша - <http://www.polska.ru>
Польша и польский язык - www.polski.pro

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Межъязыковая коммуникация" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет в компьютерном классе (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: русский язык и литература .

Автор(ы):

Колосова Е.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Виноградова Т.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.